



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo



*SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE*

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXVIII
Curso 1999 - 2000

CONCIERTO NÚM. 541
XIX EN EL CICLO

Concierto de Clausura del curso 1999/2000

Recital de piano y canto por

**MARIA JOÃO PIRES
RUFUS MÜLLER**

El piano de este concierto ha sido gentilmente cedido por
YAMAHA HAZEN MÚSICA, S. A.

Con la colaboración de la
CAJA DE AHORROS DEL MEDITERRÁNEO

TEATRO PRINCIPAL

Miércoles, 24 de Mayo

20'15 horas

ALICANTE, 2000

MARÍA JOÃO PIRES



"María João Pires se encuentra entre los más formidables, perspicaces y delicadamente complejos pianistas de nuestro tiempo" - Bryce Morrison, septiembre 1996.

María João Pires nacida en Portugal, empezó a tocar el piano a la edad de tres años y dió su primer concierto en público a los cinco. A los 16 se graduó en el Conservatorio de Lisboa, donde estudió Piano, Composición, Armonía y Teoría. Una beca concedida por la Fundación Gulbenkian le permitió continuar su formación en la Musikhochschule de Munich y en Hannover.

Ganó en 1970 el Concurso conmemorativo del Bicentenario Beethoven celebrado en Bruselas e hizo su debut en Londres en 1986 y en Nueva York en 1989. En 1987 actuó como solista de la Gustav Mahler Youth Orchestra con Claudio Abbado en la gira inaugural, visitando Hamburgo, París y Amsterdam. María João Pires es invitada

regularmente por las orquestas tan importantes como la Filarmónica de Berlín, la Orquesta Sinfónica de Boston la Orquesta de la Royal Concertgebouw, la Filarmónica de Londres y la Orquesta de París.

Además de continuar con su carrera como solista, tanto en concierto como en recital, María João Pires dedica gran atención a la música de cámara. Desde 1989 ha colaborado principalmente con el violinista francés Agustín Dumay. Fue con él con quien hizo su debut en Londres. Juntos han actuado por toda Europa y visitaron Japón en dos extensas giras de recitales en 1992, y, en 1994 junto con el violonchelista Jian Wang volvieron a visitar Extremo Oriente en 1998.

María João Pires graba para Deutsche Grammophon. Sus discos de Bach y de Chopin han obtenido el Gran Prix Internacional du Disque de la Academia Charles Cros. En 1996 grabó los tríos para piano de Brahms obteniendo el premio Grand Prix Internacional du Disque "in honorem". El último disco que ha sacado al mercado es el *Concierto para piano nº 1* de Chopin con Emmanuel Krivine y la Orquesta de Cámara de Europa.

En la temporada 1998/99 actuó con la Filarmónica de Berlín, la Orquesta Sinfónica de Boston (en ambos casos con Bernard Haitink) y con la Orquesta de Minnesota . Además realizó largas giras por Europa, Estados Unidos y Japón, tanto en solitario, como interpretando música de cámara.

Comenzó la temporada 1999/2000 con conciertos con la Philharmonia y con interpretaciones del triple Concierto de Beethoven junto con Jian Wang y Agustín Dumay en Lyon, Estrasburgo y Montecarlo. A excepción del mes de mayo, en el que realizará una gira de doce conciertos por España, entre ellos el que escucharemos hoy en Alicante, el resto de esta temporada será un periodo sabático durante el cual se dedicará a impulsar proyectos educativos desde su granja en Portugal. Estos proyectos tiene como objetivo promover un mayor entendimiento de la música y el arte en la cultura. Tiene previsto retomar sus actuaciones en otoño del año 2000.

RUFUS MÜLLER

Rufus Müller tiene una gran reputación como cantante de ópera y oratorios en toda Europa, Escandinavia, Japón y Estados Unidos. Ha trabajado con muchos de los directores de orquesta más importantes, entre ellos Sir John Eliot Gardiner, Sir Roger Norrington, Gustav Leonhardt, Frans Brüggen, Andrew Parrott, Nicholas Kramer e Ivan Fischer. Ha dado recitales en el Wigmore Hall y el Barbican Concert Hall de Londres, en la Radio de la BBC, así como en Munich, Tokio, Barcelona, Madrid, Utrech, París, Salzburgo y Nueva York.

Entre los papeles de ópera que ha interpretado se incluyen: Bastien para la Ópera de Kent, Tersandro en *Roland* de Lully con René Jacob en París, Lisboa y Montpellier, Giuliano en *Rodrigo* de Häendel en Siena, de Castor en *Castor y Pollux* de Rameau en Madeburgo, *Il Ritorno di Ulisse in Patria* en Atenas, Florencia y Cremona, y el papel principal en *Pygmalion* de Rameau con la Ópera Atelier de Toronto.

Son importantes sus próximas actuaciones en *De Schöne Müllerin* de Schubert en Munich y Barcelona, el *San Pablo* de Mendelssohn con el Coro Leipzig Gewandhaus, la *Sinfonía n° 9* de Beethoven con la Orquesta de Cámara Sueca, una gira que será grabada por televisión en España en la que interpretará *El Mesías* de Häendel con Trevor Pinnock y The English Concert. Otros planes incluyen el papel principal de *Persée* de Lully con la Ópera Atelier de Evangelista en *La Pasión Según San Mateo* en Calgary, y con la City of Birmingham Symphony Orchestra y recitales en el Festival de la Canción de Nueva York.

Rufus Müller nació en Kent, Inglaterra y cantó en la coral del New College en Oxford. En la actualidad estudia en Nueva con Thomas Lo Monaco. En 1985 obtuvo un premio en el Concurso de la Oratorio Society of New York.

"He meditado mucho el programa de mis próximos conciertos en España, que significan mi vuelta a los escenarios después de muchos meses de ausencia.

La idea de un recital de piano solo se me hace difícil de asumir en un momento en que mi trabajo se ha dirigido en el sentido de ligar el misterio de las cosas, de las formas, de los textos, de la melodía, de las historias...

Estoy interesada en lo que une Beethoven a Schubert, no por la vía de la Escuela de Viena, de un estilo o de una época, sino por la esencia mística que ambos obtuvieron a lo largo de su trayectoria, uno por medio de la renovación y otro a través de la aceptación.

La voz humana es indispensable para esta unión. Los lied de ambos son piezas esenciales. No escogí obras tardías, porque me parece que en las obras de la mitad de su vida están más presentes las varias formas de conflicto y búsqueda, entre ellas el elemento "oración", que me parece que es de los más importantes".

PROGRAMA

I Parte

Sei mir gegrüsst, D 741, op. 20 n.º 1.....F. SCHUBERT

(F. Rückert)

Sonata n.º 11, en si bemol mayor, op. 22.....L. VAN BEETHOVEN

Allegro con brio

Adagio con molta espressione

Menuetto

Rondó. Allegretto

Nähe des Geliebten D 162 b, op. 5 n.º 2 (Goethe).....F. SCHUBERT

Frühlingsglaube D 686, op. 20 n.º 2 (Uhland)

Die Sterne D 684, op. 96 n.º 1 (Schlegel)

32 Variaciones en do menor, WoO 80.....L. VAN BEETHOVEN

II Parte

Vals en sol mayor, D 844, “Albumblatt”F. SCHUBERT

Tres canciones op. 83 (Goethe).....L. VAN BEETHOVEN

Wonne der Wehmut

Sehnsucht

Mit einem gemalten Band

Vom Tode, op. 48 n.º 3 (Gellert)

Dimmi, ben mio

Sonata en la mayor, D 664, op. 120.....F. SCHUBERT

Allegro moderato

Andante

Allegro

FRANZ SCHUBERT

SEI MIR GEGRÜSST

Texto: Friedrich Rückert

O du Entrissen mir und meinem Kusse,
Sei mir gegrüsst, sei mir geküsst!
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgrusse,
Sei mir gegrüsst, sei mir geküsst!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen
Gebebe, du von dieser
Brust Genomm'ne mir! Mit diesem Tränengusse
Sei mir gegrüsst, sei mir geküsst!

Zum Trotz der Ferne, die sich feindlich trennend
Hat zwischen mich und dich gestellt;
Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse
Sei mir gegrüsst, sei mir geküsst!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe
Mit Gruss und Kuss entgegenkamst,
Mit meiner Seele glühendstem Ergusse,
Sei mir gegrüsst, sei mir geküsst!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten,
Ich bin bei dir, du bist bei mir,
Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,
Sei mir gegrüsst, sei mir geküsst!

NÄHE DES GELIEBTEN

Texto: Johan Wolfgang von Goethe

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wandrer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne.
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärest du da!

TE MANDO SALUDOS

Oh tú, arrancada de mí y de mis besos,
Te mando saludos, te mando besos!
Tan sólo alcanzable con mis saludos anhelantes,
Te mando saludos, te mando besos!

Tú, de mano del amor a este corazón
Entregada, tú que de mi pecho me has sido
arrebataada. Con este baño de lágrimas
te mando saludos, te mando besos!

A pesar de la lejanía que, hostil separadora,
Se interpone entre tú y yo;
a disgusto de la envidia del poder del destino,
te mando saludos, te mando besos!

Cuando en la más bella primavera del amor,
Con saludos y besos vengas a mi encuentro,
Con el más ardiente fervor del alma,
te mando saludos, te mando besos!

Un suspiro de amor extingue el espacio y el tiempo,
Estoy contigo, tú estás conmigo,
Te abrazo fuerte entre mis brazos,
te mando saludos, te mando besos!

LA CERCANÍA DE LA AMADA

Pienso en ti cuando la luz del sol
Brilla desde el mar;
Pienso en ti cuando la suave luz de la luna
Se refleja en el agua de los pozos.

Te veo cuando en los senderos más lejanos
El polvo se levanta;
En lo más oscuro de la noche cuando en los
estrechos puentes

El vagabundo errante teme.
Te oigo cuando lejos, con leves susurros,
Las aguas se levantan.
En la tranquila arboleda a menudo voy a escuchar
Cuando todo está en silencio.

Estoy cerca de ti, no importa cuán lejos estés,
!Estás cerca de mí!

El sol se está poniendo, pronto las estrellas
brillarán por mí,

Oh, !Si estuvieras aquí!

LUDWIG VAN BEETHOVEN *tres canciones op. 83 (Goethe)*

WONNE DER WEHMUT

Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen der ewigen Liebe!
Ach, nur dem halbtrockneten Auge
Wie öde, wie tot die Welt ihm erscheint!
Trocknet nicht, trocknet nicht,
Tränen unglücklicher Liebe!

SEHNSUCHT

Was zieht mir das Her so?
Was zieht mich hinaus?
Und windet und schraubt mich
Aus Zimmer und Haus?
Wie dort sich die Wolken
Am Felsen verziehn!
Da möcht ich hinüber,
Da möcht ich wohl hin!

Nun wiegt sich der Raben
Geselliger Flug;
Ich mische mich drunter
Und folge dem Zug.
Und Berg und Gemäuer
Umfittgen wir;
Sie weilet da drunten,
Ich spähe nach ihr.

Da kommt sie hund wandelt;
Ich eile sobalt
Ein singender Vogel,
Im buschigen Wald.
Sie weilet und horchet
Und lächelt mit sich:
"Er singet so lieblich
Und singt es an mich".

Die scheidene Sonne
Vergüldet die Höh'n;
Die sinnende Schöne,
Sie lässt es geschehn.
Sie wandelt am Bache
Die Wiesen entlang,
Und finster und finstrer
Umschlingt sich der Gang;

Auf einmal erschein ich,
Ein blinkender Stern.
"Was glänzet da droben,
So nah und so fern?"
Und hast du mit Staunen
Das Leuchten erblickt,
Ich lieg dir zu Füßen,
Da bin ich beglückt!

DELEITE DE LA TRISTEZA

No os sequéis, no os sequéis,
Lágrimas del amor eterno!
Ah, que incluso para el ojo medio seco
Aparece el mundo muerto y yermo!
No os sequéis, no os sequéis,
Lágrimas del amor infeliz!

ANHELO

¿Qué me arranca el corazón de esta manera?
¿Qué me estira hacia fuera?
Y me retuerce y me dobla
¿Fuera de la sala y de la casa
Hasta donde las nubes
Se desvanecen en la roca
Hasta allí quisiera llegar,
Hasta allí mismo quisiera yo llegar!

Ahora planean los cuervos
Con un vuelo cordial;
Me entremezclo
Y sigo la bandada.
Y montañas y murallas
Envolvemos en el vuelo;
Ella permanece allá abajo,
yo la miro.

Entonces se acerca paseando;
Yo apresuro el paso
un pájaro canta
en el bosque espeso.
Ella se para y lo escucha
Y sonríe:
"Canta tan dulcemente
y canta para mí".

El sol reluciente
Dora las cimas;
la bella y pensativa dama
deja que ello suceda.
Pasea junto al riachuelo
a través de los prados,
y oscuro y más oscuro
se enreda el camino.

De pronto aparezco yo,
Una estrella reluciente.
"¿Qué es aquello que brilla allá en lo alto,
tan cerca y tan lejos?"
Y cuando maravillada
has vislumbrado el resplandor,
me he rendido a tus pies;
aquí soy feliz!

MIT EINEM GEMALTEN BAND

Kleine Blumen, kleine Blätter
Streuen mir mit leichter Hand
Gute, junge Frühlings-Götter
Tänzelnd auf ein lufting Band.

Zephir, nimm´s auf deine Flügel,
Schling´s um meiner Liebstein Kleid;
Und so tritt sie vor den Spiegel
All in ihrer Munterkeit.

Sieht mit Rosen Sich umgeben,
Selbst wie eine Rose jung.
Einen Blick, geliebtes Leben!
Und ich bin belohnt genug.

Fühle, was dies Herz empfindet,
Reiche frei mir deine Hand,
Und das Band, das uns verbindet,
Sei kein schwaches Rosenband!

CON UNA CINTA PINTADA

Pequeñas flores, pequeñas hojas
Sembrad para mí con mano ligera
Buenos y jóvenes dioses de la primavera
Mientras jugueteáis con una airosa cinta.

Zafiro, tómalas entre las alas,
Átala al vestido de mi amada;
Y así se mirará en el espejo
Llena de vitalidad.

Se verá envuelta de rosas,
ella misma joven como una rosa.
¡Una mirada, vida mía!
Y tendré gran recompensa.

Siente lo que siente este corazón,
Dáme libre la mano,
Y que la cinta que nos une
¡no sea un simple lazo de rosas!

VOM TODE

Texto: Christian Füchtegott Gellert

Mein Lebenszeit verstreicht,
Stündlich eil ich zu dem Grabe,
Und was ist's, das ich vielleicht,
Dass ich noch zu leben habe?
Denk, o Mensch, an deinen Tod!
Säume nich, denn Eins ist Not!

SOBRE LA MUERTE

Mi tiempo de vida llega a su fin,
Cada hora que pasa me acerco más a la tumba,
¿Y cómo entonces, quizás aún
Me queda tanto por vivir?
Piensa, oh mortal, en tu final!
No vaciles, porque de pronto llega la desesperanza!

DIMMI, BEN MIO

DIME, BIEN MÍO ESPERANZA

Texto: Anónimo

Dime, bien mío, que me amas
Dime que mía eres tú
Y no envidiaré de los Dioses
!Su Divinidad!
Con una mirada tuya solo,
Querida, con una sonrisa
Tu me abres el Paraíso
!De mi Felicidad!



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

RESUMEN DEL CURSO 1999 - 2000

- I **ALICIA NAFE**, mezzosoprano
EDELMIRO ARNALTES, piano
- II **ORQUESTA DE VALENCIA**
MIGUEL A. GÓMEZ-MARTÍNEZ, director
MARUSSA XYNI, Soprano
SUSO MARIATEGUI, tenor
ENRIQUE BAQUERIZO, barítono
MAGDALENA MARTÍNEZ, flauta
- III **ACADEMY OF ST. MARTIN IN THE FIELD**
CHAMBER ENSEMBLE
KENNETH SILLITO, director
- IV **QUINTETO FESTIVAL ENSEMBLE**
ILAN ROGOFF, piano
- V **MISCHA MAISKY**, violoncello
DARIA HOVORA, piano
- VI **BRUNO LEONARDO GELBER**, piano
- VII **CUARTETO BORODIN**
- VIII **FRANK PETER ZIMMERMANN**, violín
ENRICO PACE, piano
- IX **BELLA DAVIDOVICH**, piano
- X **BÄRBARA NISSMAN**, piano
- XI **ORQUESTA DE VALENCIA**
SAMUEL WONG, director
COREY CEROVSEK, violín
- XII **NAUM GRUBERT**, piano
- XIII **JOSEP COLOM**, piano
- XIV **PAATA BURCHULADZE**, bajo
LUDMILA IVANOVA, piano
- XV **FÉLIX AYO**, violín
ENMA JIMENEZ, piano
- XVI **ORQUESTA DE VALENCIA**
CHRISTIAN BADEA, director
GARRICK OHLSSON, piano
- XVII **JUAN LUIS NICOLAU GONZÁLBEZ**, guitarra
(Premio Interpretación Sociedad de Conciertos Alicante 1999)
- XVIII **OCTETO DE LA FILARMÓNICA DE VIENA**
- XIX **MARÍA JOÃO PIRES**, piano
RUFUS MÜLLER, tenor

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

CAM

MÁS BENEFICIOS, PARA TODOS.

Cada vez que un cliente realiza una operación en la CAM, está haciendo posible muchas obras para el bien de todos.

Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras.

En nombre de todos, gracias.

CAM. Más beneficios para todos.

OBRAS SOCIALES

